

# مکرمات

❀ ادبی و سیاسی رسالهٔ اسبوعیه در ❀

۳۱ نهمی است

۴ ربیع الاول ۱۳۳۰

❀ پنجشنبه ❀

جزء و عدد : ۱۳۴

## ( مه پريزون ) ترجمه سی

حقننده کالاک ملاحظاتی

( مابعد عن جزؤ ۱۳۳ )

### اوتوز یدنجی ، اوتوز سکزنجی مجتله

اوتوز یدنجی مجتله حکمت و اخلاقچه بر درس معرفت اوله بیله جک کالات ادبیه دندر . ترتیب شاعرانه سی ده پک کوزل . ترجمه سنده ( بیعار و خلیع العذار ) ( اضطراب و بیخواب ) ( شکوک و شبهات ) ( صدق و راستگونی ) ( حدت و تهور ) ( جنک و ستیز ) ( دلائل و براهین ) کبی عطف تفسیریلر اولمسه یدی یالکیز ایکی قصور بولنه بیلیردی . بونک بری ( کفر و الحادک ضعف و نحافتی ) جمله سنده کی ( نحافت ) تعبیرلر . اوده ضعف معناسنه ایسه ده معنویات و مجر داتمه استعمال اولنمز صانیریم . ایکنجیسی ( دل آزرده سهام استهزا ) ترکیبیدر که پک عجمانه برشیوه ده گورینیور .

اوتوز سکزنجی مجتله موضوعی ده برمه هارت کاملانه ایله تصور ایدلمش . ترجمه اعلا ، لکن ایچنده شو قصورلر واردر : حکمت و فلسفه نك ایکسی ده برمعنايه ایکن ، ایکسی ده یازلمش ( شکوک و شبهات و صدق و راستگونی ) عطفلیری بومجیده ده تکرر ایلش ( آرزو و میلان ) و ( ذکا و فطانت ) و ( ظن و گمان ) و ( تأثر و انفعال ) و ( عفو و اغماض ) کله لرینک برر دانه سی زاندر .

## §

### اوتوز طقوزنجی ، قرقجی ، قرق برنجی

اوج مقاله نك جمله سی ده هم شاعرانه ، هم ده صحیحاً عبرت بخش اوله حق درجده حکیماندر . اوتوز طقوزنجی مجتله ترجمه سنده شایان تعریض کوردیکم یرلر ( عقل و ذکاوت ) و ( بیان و ایضاح ) و ( دلائل و براهین ) عطف تفسیریلر در .

قرقچی مجنده کی ( چونکه بوتیزدکی خفت و کستاخی جاغنک ( البته ) برهنکام  
دل آسودکی تمکین واستخیا ایله . . . ) جمله‌سی پک عجمانه دوشمش. آنک یرینه  
بوخفت و کستاخلق جاغلرینک تمکین استخیا سکینله . . . دیشلش اولسه ایمش .  
نه قدر کوزل دوشه‌جک ایمش. ( قربان و قربان ) کچی جناسلر شطیحاتده پک طاتلی  
دوشه بیلیرسه‌ده آثار جدیدنک آفرانغی بوزبور . ( مظهر دسترنی سباباش )  
عباره‌سی ده پک کهنه ادا. برده سباباش کله‌سی غلطدر . صحیحی ( شاپاش ) اوله‌جق که  
( شادباش ) دن مخفف . . . آنک یرینه‌ده ( برنجی تحسینلرله آلقشلایه‌جق ) دینلسه  
هم ده‌الطیف، هم ده‌ا واضح اولمز میدی؟ بو مجنده برده ( حدت غضب ) سوزی  
وارکه البته اصلی حدت و غضب اوله‌رق مرتب افندیلمزک معرفتیه وای ساقط  
اولمش اوله‌جق . مع‌ماقیه ایکی کله‌نک معطوف و معطوف الیه اولدقلری حالده ینسه  
یری زاندر . ( تزین خاطر محبت بدید ) عباره‌سی ، اوستنده کی ( کفت و شنیده )  
قافیه‌لی دوشمش ایسه‌ده وضوح و لطافتدن بتون بتون عاری کورینور . ( محروم  
و خائب ) کله‌لرنده ینه قافیه پرورلک ساقچه‌سیله زانک کله یازملق نقیصه‌سی اختیار  
اولمش . ( یورکم برخلجان اولدی ) عباره‌سندنه منطق بوله‌مدم . خلجان افعالندر .  
مادیاندن دکلدکه آنکله برشی طولق قابل اوله‌بیلسون ! ( رشته مناسب و محبتی  
قرمیه‌جقدی ) تعبیرنده اولان رشته مناسب افاده‌سی هم کهنه ادا، هم بلاغتسز .  
مناسبت و محبت ارتباطلرینی اییلکه تشبیه ایتمکده نه محسنات اوله‌بیلسون . رشته  
قدر سهولته انقطاعی قابل اولان محبتک نه حکمی اوله‌بیلیر ؟ قرق یدنجی مجنده  
ینه ( سکوت و خاموش و کلال و ملال ) عطفلری وار . اگر آنر اولسه بویحنک  
ترجمه‌سی بلکه هر بحثک نقلدن ده‌ا ماهرانه عد اولنگه شایسته ایدی .

## §

قرق ایکنجی ، قرق اوچنجی مجتلر

قرق ایکنجی مجنده مؤلف قلبک الک رقیق حسیاتیه ظلمه معینلرینک شدت  
مضحک‌لرینی تمایله گوستره‌جک بر حکایه مزج ایدرک کویاکه ( وهردی ) نک نغمات

حزینله خنده ریز آهنگارندن مرکب بر فصل غریب ترتیب ایش . انسان اوقودجه تعیرات معروفه دن اولان ( برگوزی آغلامق بر گوزی کولمک ) خیالی وجوده کتوره جک ظن ایدیور .

ترجمه سنده شایان نظر بر طاقم لرل وار: ترکیک قافیه سی اولان ( سز ) ادائی ترکیب اضافی آخینه کلدیکی گوردم . آنک ایچسون بگا ( عارضه کوزسز ) ترکیبی بر طبیعت سلیمک قبول ایده میه جکی درجه ده غریب کوردندی . ( شدت حرارت هوا کسب اعتدال ایلدی ) ترکیبده منطق یوق . هوا اعتدال حاصل ایدر . فقط شدت حرارت هوا هیچ بر وقته کسب اعتدال ایده من . حق افاده جه ( هوا ، شدت حرارت حالده ایکن ، کسب اعتدال ایلدی ) دینمک لازم کلیدی: مهود قرنجهرلی کال اهتمام ایله واکر تعیر کولنج اولمزسه ( شفقت مادرانه ایله ) تربیه و اتفاق ایدیشم . عباره سنده کی تربیه تعیرنده مقتضای حال یوق . قارنجه ، مایمون ویا کویک دکلدیر که تربیه سی قابل اوله بیلسون . مجنک سائر جهنلری طبیعت ادبیانه که لایق اوله جق درجه ده گوزل ترجمه اولنمش .

قرق اوچنجی مجت بک شاعرانه و غریبانه یازلمش . شو قدر وارکه سیل ویونک حسیات وطن پرورانه سی طبیعت شاعرانه سی قوتنده اولسه یدی بر مقصد مقدس یولنه کوردیکی ظلمدن طولانی هیچ یتلیدی چوجقاردن ، قادیئردن کوردیکی مجتئر ، حرمتلر اوزرینه غریبلیه جکنه فکرینه بر علویت ، قلبنه بر مفتخرت کلیده هیچ اولمزسه برقاج سطر اولسون مسلک حیتک عالم انسانیتدن کوردیکی مکافاتلری تقدیس ایدردی . مجنک ترجمه سنده ابراز ایتدیکنک معرفتی تبریک ایدرم . ایچنده تعریض قبول ایدر بر حرف کوره مدم .

## §

قرق دردنجی ، قرق بشنجی ،

قرق آلتنجی مجتئر

سیل ویو قرق دردنجی مجته احبابه تأسف گبی انسانیتکارانه بر حسی تسطیر فکر باطلی ایله مزج ایتدکن صکره گرک او مجنده واکرک آئی تعقیب

ایدن ایکی مقاله ده ضعف قلبنك نسیجی اولان بر طاقم حالات سوداویه تصور ایلش . واقعا بونلرده بحث ایتدیکی حاللر بر جسم علینك دوچار اوله بیله جکی انفعالات طبیعی آتارندن اولدنیچون مؤلف بر کره خسته لندقدن صکره اودرلو او هام ایچنده قالدیقندن طولانی تعیب اولنه مز . فقط مسلماننك نسیجندن اولان بر فلاکت ایچون چیلدرمه یا قلاشجیه قدر متأثر اولمق هیچ بر صاحب حمیه یا قیشر نقایصدن دکلدر . هله اوغرا دینی خسته لنگ هذیانلری آره سنده متصل عالمه ایله اوغراشمسی ، اوینی وطنندن زیاده سودیکنه ، دیانته حاصل ایتدیکی ترددلر ، انکارلر ایسه حسیات وجدانینك نسیجمنزلقنه ، سرخوش آغزندن دوکیلان و خفایای قلبیه نك الك صادق معرفتی اولان کلمات اضطراریه قدر قوتلی دلیللردر . مع مافیه اوغرا دینی سودانك احوالی يك نقادانه وشاعرا نه جمع و ترتیب ایلدیگی ده انکار اولنه مز .

گله م ترجمه یه : قرق دردنجی مجنده کی ( غریق آب قضا ) نه چرکین افاده . بر آدم صویه بو غلغله قضای صویه بکرتمکده و یا خود صویی قضایه نسبت ایتمکده نه بلاغت تصور اولنه بیلیر . ( کابوس اعظم ) ترکیبنده کی اعظم صفتنده ایسه قافیه اولمدقدن بشقه بر لزوم اولمدینی کی ، کابوسك کوچکی بیوکی اولمدینی جهتله بر طاقم تأویلات بعیدیه قائلقسنزین معاده بولنه مز . ( قلم بدست اوله رق ) افاده عجمانه سنده بر لطافت کورده مدم . رینه ، ( قلمی اله آله رق ) دینسه ایدی ، لسانك ادبیاتنه البته ده موافق اولوردی . ( خویشان ) تعیری بو مجنده تکرر ایلش . ( تلفف ) تعیری ادبیات جدیدده مستعمل دکل ، قبولنه لزومده کورده م . چونکه او معنایی افاده ایده جك پك چوق تعیرلر قولانیورز .

بحنك هیئت عمومیه سی يك کوزل ترجمه اولمش . هیئت عمومیه اعتباریله قرق بشنجی مجنك ده ترجمه سنه تحسیندن بشقه دیه جك سوز بولنه مز . آه ایچنده ( مدهوش و هراسان ) و ( اندوه واسف . تارومار و پریشان ) عطف تفسیریلری اولسه یی .

برده ( رخصت ده اشك طوفانخیز ) عباره سی كرك لفظاً . كرك معنأ بك  
عجمانه دكلی؟ خصوصاً ( حال ضجرت اشتمال ) كبی ( هیجان واضطراب نشان ) كبی  
اسكی دیوان افندیسی بوزندیلرینك مدار مقخرتی اولان معناسز و كهنه ادا ترکیلری  
نیچون قوللایرسك؟

قرق آلتنجی مجئده ( ظن و كان ) ترکیب سقیمی ینه تكرر ایلش ( هنكام  
ظلام لبالده ) یرینه ( كیجه لرلك قرار دینی صرده ) دینلسهیدی شیوه ده مطابق  
كلزمیدی. ( ضعیف و درمانده ) كله لرینك بری زائد ( داء عضال حزن اشتمال )  
دیوان افندیسی كاری بر ترکیب. ( افكار و خاطره ) ( خوف و دهشت ) ( رجا و استدعا )  
بیك یرده شكایت ایتدیكم لزومسز عطف و تفسیریلردن . ( لایق و سزار وار )  
كذلك .

( سمع هوشه ) بلیغ دكل ، چونكه عقله بر قولاق اسنادنده لطافت یوق .  
( ازاده گریبان ) عجمانه ( مسرور و شادان ) ( لایق و سزار وار ) قیلندن ( ساغر  
دروم سرشار باد شكران ) هم كهنه ادا ، هم معناسز . چونكه انسانك قرتی  
قدحه ، شكرانی شرابه تشبیه ایتكده بر مناسبت ادبیه تصور اولنه من . ( قوای  
وجودیه ) دهکی ( وجودیه ) زائد . واقعا قوای جسمانیه دینلور . فقط ( قوه  
روحانیه ) دن تفریق ایچون . ( قوای عدمیه ) یوقدرکه ( وجودیه ) وصفی قوایی  
آندن تفریق ایلسون . ترجمه نك سائر یرلری بك كوزل .

## §

قرق یدنجی ، قرق سکزنجی مجئلر

قرق یدنجی مجئ بك ادیبانه یازلمش و فوق العاده و هیچ بر یری تعریض  
كوتورمه بك درجه ده اعلا ترجمه اولنش . مع مافیه موضوعی ، مؤلفك سیمای  
اخلاقنده زور و اهمه ایله حاصل اولمش و سترینه چالیشقله برابر ، نظر دقتدن  
قور تلسنه امکان بولنه مامش اولان بگزر اوچوقلانی قیلاندندر .

قورق سکرزنجی مجنک مبادیسنده سیل وییو نفسنه زور ایله القای متانت  
ایتمک ایسته‌مش ودرایت و منطق قوتیه موت حقنده خیلی جسورانه و حکیمانه  
مطالعه‌لرده میدانده قویمش سده فعلیات زمانی کلنجه عزمنده ثبات ایدوب ایدمه‌یه چکنه  
دار کوستردیکی درددرله هم ضعف قلبه و هم تلون وجدانه بر دلیل دها کوستر -  
مشدر . سیل وییونک طبیعت ادیبانه‌سنده الک زیاده قوت کوستردیکی برلردن بری  
و خیالات شاعرانه‌سنگ الک زیاده پارلادیغی مباحثک برنجیسی بومقاله‌نگ اواخزینه  
تصادف ایدن یانغین بحشیدر، که شمعی به قدر کوردیکم آثار ایچنده بوندن رونقلی  
پارچهلره بک چوق تصادف ایدمه‌مدم .

ترجمه ده ( لایق و مناسب ) ( تفسیر و تعریف ) ( راستی و اصابت )  
عطف تفسیرلریله ( کالئقش فی الحجر ) ترکیبی مناسب‌تلی مناسب‌سز او قدر چوق  
برلرده قوللانلش، که ادبیات آرمه‌نه قارشمق مزیتندن بتون بتون محروم اولمش .  
ذاتاً دخی اقتباس اولنه‌جق قدر بدیع بر تشبیه دکل .

( صفحه عقیله منقوش و محرردر ) عباره‌سی بتون بتون چرکین . ابتدا عقل  
نیچون صفحه‌یه بگز مسون ؟ ثانیاً منقوشدن صکره محرر و یا محرردن اول منقوش  
یازلمقده نه لزوم کورینور . ( نابدید و بی نشان ) کله‌لرینک بری یازلمش اولسه افاده  
و یا معنایه بر نقصانمی ترتب ایدردی ؟

( احوال عبرت اشتغال ) یوللو قافیه‌لری حقیقه « اکر طرف خاطر مزندن  
سؤال شریف ارزانی بیوریلور ایسه » طرزنده اولان عرضحالچی افاده‌لری قدر  
ثقیل کوربورم .

( مردانکی و جسارت ) ( آسایش و سکونت ) ( ممنونیت و مسرت ) ( تضاد  
و تباین ) سوزلرینک نصفی زائد اولدیغنی اخطاره حاجت کورمه‌م . ( زهرابه کشمات )  
کهنه ادا ( لب جنبان تصدیق ) کذلک ( فرجه‌یاب قلب نومید ) ترکسیانه ( فرض  
و تخیل ) ممنونیت و مسرت نوغندندر .

قرق طقوزنجی ، اللنجی مجتلی

قرق طقوزنجی مجتلی ، یک مؤثر بر یولده یازلمش . فقط بر انقلاب طرفدارینک دکل ، سعادت ایچنده یاشار و عمرینه طویماش برکار زاده نك ودها طوغریسی آرانیلیرسه ادیبه بر قادینک قلمدن صادر اولمی ایدی .

مقدما یازدیغم باروت ماده سی دهشتده سیل وییونك یانغیندن آشاعی دکلدر صانیرم . مع مافیہ بنم حیاتم آنك تأثرانه نسبت بتون بتون بشقه بر طرزده ایدی . ترجمه کوزل ، ایچنده ( ذوق ولذت ) و ( سعی وغیرت ) عطفلری اولماش اولسه دها کوزل اولوردی .

( میزان عقلده وزن ) عبارده سی ادبیانه دکل ، وزن قوللانلقدن صکره میزانك ، میزان استعمال اولنجه وزنك هیچ لزومی یوغیدی . حق افاده جه آنك یرینه ( میزان عقله اوردم ) و یا ( ذهغده وزن ایتدم ) دینك اقتضا ایدردی صانیرم .

( لهیب نار حریقك بنی بلع والتقام ایچون او طهمه زبانه کش ورود ) افاده سنده فصاحت یوق ، چونکه اقلا هیئت عمومیه سی بزم شیوه لسانه مطابق دکل . ثانیاً ( لهیب نار ) دینلجه ، حریق ، سیاق قرینه سیله آکلاشیله جغندن تصریح اقتضا ایتزدی . ثالثاً ( لهیب ) ایله ( زبانه ) بر معنایه اولدیغندن ( لهیبك زبانه کش اولمی ) باب - هایون قیوسی قیلندن اولمش .

اللنجی مجتلی : سیل وییو ، ترجمه حالنك اك زیاده نظرربا اولان یرلرینی مدققانه بر قاج سطره صفشدیر مقده یک بیوک بر مهارت کوسترمش و محبسدن محبسه نقلانی دخی یک طبیعی و بیایغی رسامانه دینله جک بر طرزده تحریر ایلش . بونکله برابر موضوعی ینه جباتندن ، شکایتدن عبارت .

ترجمه کوزل ، فقط ایچنده ( هجت ) لفظنك مقتضای حاله مغایر اوله رق استمالی بو مجتده ده تکرر ایلش . ایچنده ( مشفق و مهربان ) و ( مطیب و منون ) و ( مقرون و مرهون ) و ( هنر و معرفت ) و ( قرین و مقابل ) و ( ادبا و ارباب قلم ) و ( عودت و عزیمت ) و ( ارباب هنر و کمال ) کبی نصفی زائد افاده لرده وار . برده ( اعضای خاندانك حجر آغوش تربیتلرنده ) عبارده سنده کی آغوشك اقطیه



تشبیهی هیچ بکنمدم ۱). بوندن بشقه ( ذوات احباب وفا نصایبند ) ترکیبده کی  
 ( احباب وفا نصاب ) ترکیبک صوغوقلنی بر طرفه طورسون . ذوات کله سنک  
 نه لزومی وار ایدی بیله لم . آز قالدی اونوده جقدم . ( سرگرفته کند اخلاق  
 اوله جف ) یرینه کند جلاده گردن ویره جکم دینلسه دها شیوملی ، دها پارلاق  
 اولزمیدی ؟

اشته سبل ویو ترجمه سنه دأر ملاحظاتم بوقدر . خذما صفا ودع ما کدر

قرداشک

کمال



۱) کمال بوراده اصابت ایتماشدر . چونکه ( حجر ) ک برمعناسیده آغوشدر . حتی  
 ( حجر کعبه ) تعبیری اصطلاحدر . وحفظ وحامیت معناسنه مستعملدر، که فلانک حجرنده تربیت  
 کوردی دینور. بونده ده ( قوجاغنده تربیه اولدی ) معناسی مراد دکلدرد. مرام حمایه سیدر .  
 مع مافیه ( آغوش ) لفظی بالاده کی عبارده زانددرد .  
 للطابع